

Indice

Introduzione	1
Capitolo I <i>Italo Calvino in Francia</i>	8
1.1. Un eremita a Parigi	8
1.2. Raymond Queneau e l' <i>Oulipo</i>	16
1.3. Cronologia delle traduzioni francesi delle opere calviniane	29
1.4. Ricezione delle opere calviniane in Francia	43
Capitolo II <i>Italo Calvino e gli studi di traduzione</i>.....	60
2.1. Storia degli studi di traduzione	60
2.1.1. <i>L'epoca romana</i>	63
2.1.2. <i>La traduzione della Bibbia</i>	66
2.1.3. <i>I primi teorici</i>	69
2.1.4. <i>Il Rinascimento</i>	71
2.1.5. <i>Il XVII secolo</i>	72
2.1.6. <i>Il XVIII secolo</i>	74
2.1.7. <i>Il Romanticismo e il post – Romanticismo</i>	76
2.1.8. <i>L'epoca vittoriana</i>	77
2.2. Il XX secolo	79
2.2.1. <i>Roman Osipovich Jakobson (1896 – 1982)</i>	80
2.2.2. <i>Georges Mounin (1910-1993)</i>	83
2.2.3. <i>Eugene Nida (1914- 2011)</i>	84
2.2.4. <i>George Steiner (1929)</i>	86
2.2.5. <i>Henri Meschonnic (1932 – 2009)</i>	88
2.2.6. <i>Jean René Ladmiral (1942)</i>	89
2.2.7. <i>Antoine Berman (1942 – 1991)</i>	90
2.3. Le figure di traduzione	93
2.3.1. <i>La trasposizione</i>	95
2.3.2. <i>La modulazione</i>	96
2.3.3. <i>L'equivalenza e l'adattamento</i>	98
2.4. Italo Calvino teorico della traduzione e traduttore «inventivo» .	101
Capitolo III <i>Analisi traduttologica di</i>	
<i>La Grande Bonace des Antilles</i>.....	117
3.1. <i>Prima che tu dica “pronto”</i>	117
3.2. <i>La Grande Bonace des Antilles</i>	131
3.3. <i>Intervista a Jean-Paul Manganaro, traduttore di</i>	
<i>Prima che tu dica “pronto”</i>	138
3.4. <i>Analisi traduttologica di La Grande Bonace des Antilles</i>	145
Conclusioni	172
Bibliografia	176